

Presentación

CREENCIAS Y ACTITUDES DE LOS HABLANTES DE ESPAÑOL HACIA LA VARIEDAD CHILENA: ESTUDIO COORDINADO DEL PRECAVES XXI

In memoriam
Clara Hernández
José Antonio Samper

SILVANA GUERRERO GONZÁLEZ*
Universidad de Chile

JAVIER GONZÁLEZ RIFFO**
Universidad Católica Silva Henríquez

1. ANTECEDENTES

Las creencias y actitudes que puedan tener los hablantes y sus comunidades de habla con respecto a un hecho lingüístico (uso o desuso de una variante, de una variedad o de una lengua) constituyen, de acuerdo con López Morales (1989) y Moreno Fernández (2005), la causa última de la variación lingüística y sociolingüística. Estas creencias se originan en la propia conciencia sociolingüística de los hablantes, así como también son el resultado de consideraciones afectivas propias y de la comunidad de habla de la que son parte (López Morales, 1989). Según estas actitudes sean positivas o adversas, un hecho lingüístico podrá revestir de prestigio, y así movilizar la propia conducta lingüística a su empleo; o bien podrá considerarse estigmatizada, percepción que inhibirá la adopción de la variante, la variedad o la lengua en cuestión, y que potencialmente repercutirá en la apreciación que se tenga sobre los propios usuarios (Moreno Fernández, 2009), por ejemplo, a modo de estereotipos y prejuicios que decanten en actos discriminatorios. En este sentido, examinar cómo se perciben los

* Para correspondencia, por favor dirigirse a Silvana Guerrero (siguerrero@u.uchile.cl).

** Para correspondencia, por favor dirigirse a Javier González (jgonzalezr@ucsh.cl).

hechos lingüísticos constituye una forma privilegiada para observar la vida social (Edward, 2011).

La importancia de las creencias y actitudes para efectos de comprender el comportamiento lingüístico de los sujetos se ha reconocido desde fines del siglo pasado, concretamente en estudios que han centrado su interés en determinados usos sociolingüísticos y en lenguas utilizadas en comunidades plurilingües (v. gr. Agueyisi y Fishman, 1970; Cooper y Fishman, 1974; Giles y Bouchard, 1982; Quilis, 1983; Alvar, 1986; entre otros). Sin embargo, la atención hacia variedades de una misma lengua ha sido menos explorada, probablemente por la ausencia de un marco conceptual y metodológico homogéneo. En este contexto, el *Proyecto para el estudio de las creencias y actitudes hacia las variedades del español en el siglo XXI* (PRECAVES XXI), creado y dirigido por la Dra. Ana María Cestero Mancera y por el Dr. Florentino Paredes García, constituye un espacio que busca hacerse cargo de esta demanda, y ofrece herramientas conceptuales y metodológicas que, desde su origen en 2013, ha aportado ya datos valiosos para dar cuenta de las creencias y actitudes psicosociales y sociolingüísticas de distintas comunidades de habla y sobre distintas variedades de la lengua española.

Con el objetivo de conocer las creencias y actitudes de distintos grupos de individuos hacia las distintas variedades normativas del español, en PRECAVES XXI participan diversos equipos de investigación, de distintos países de habla hispana, que investigan coordinadamente sobre el fenómeno que en este monográfico nos interesa. En relación con su propósito, cabe destacar dos elementos que resultan teóricamente cruciales, que tienen implicancias metodológicas para el Proyecto y, en consecuencia, para los artículos reunidos en este número. El primero de ellos se corresponde con cómo se conceptualizan las variedades de la lengua española. Para esto, PRECAVES XXI sigue la propuesta de Moreno Fernández (2000, 2009) y atiende a las ocho variedades discernidas por el autor: la castellana, la andaluza, la canaria, la mexicano-centroamericana, la caribeña, la andina, la chilena y la rioplatense. El segundo de estos aspectos se corresponde con la noción de variedad normativa con que PRECAVES XXI opera, sobre lo cual es preciso señalar que el Proyecto, hasta este momento, centra su atención sobre las creencias y actitudes que las comunidades tienen en específico de las variedades cultas, que, además, gozan de mayor difusión por su estatus social, puesto que se corresponden con la variedad de quienes tiene mayor nivel de instrucción.

2. SOBRE LA METODOLOGÍA DEL PRECAVES XXI

El instrumento diseñado en el marco del Proyecto se estructura en tres partes, se realiza a través de internet en la plataforma disponible en www.variedadesdelespanol.es y su aplicación tarda alrededor de una hora cronológica. En la primera parte, se recoge información que permite caracterizar a los informantes. En primera instancia, se consultan datos personales como el sexo, la edad, el nivel de estudios, la profesión y la lengua materna. En segunda instancia, se pregunta por datos sociogeográficos como el país de nacimiento, los países hispanohablantes visitados y el tiempo

destinado al contacto con medios de comunicación e información. Con estas variables independientes, el PRECAVES XXI estratifica la muestra en grupos sociales siguiendo los criterios de intervalos del *Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América* (PRESEEA) (Moreno Fernández, 1996; PRESEEA, 2008; Cestero, Molina y Paredes, 2012).

El diseño de la segunda y tercera parte del instrumento se basa en la técnica de pares falsos o de máscaras (Lambert, 1967; Lambert *et al.*, 1960, 1968) con adaptaciones. De esta manera, se pretende obtener la percepción de los individuos de forma directa e indirecta. Para esto, los informantes escuchan 16 grabaciones, 8 de discurso oral y 8 procedentes de la lectura de un texto escrito, todas pertenecientes a hombres y mujeres adultos y representativos de las 8 variedades normativas en estudio. Ciertamente, se controla temáticamente los textos. El tipo de discurso, sea oral o escrito, y la voz escuchada, sea de hombre o de mujer, constituyen variables de investigación.

Sobre cada una de las 16 grabaciones escuchadas se realiza un cuestionario de preguntas directas e indirectas, abiertas y cerradas y con escalas Likert de seis opciones representativas del grado de acuerdo con determinados enunciados. En total, son 12 las preguntas que se efectúan por cada grabación más una última pregunta general abierta que solicita a los informantes dar cuenta de, en su opinión, dónde se habla mejor el español. Estas 12 preguntas se organizan en tres dimensiones distintas: valoración directa, valoración a través de la persona que habla y valoración a través de la zona geográfica y de la cultura. Estas últimas dos constituyen el grupo de interrogantes que posibilitan verificar indirectamente la apreciación que se tiene sobre cada variedad.

En relación con la recogida de datos, el Proyecto ha avanzado en dos etapas. En una primera fase, se aplicó el instrumento con estudiantes con formación universitaria en lingüística o filología hispánica, con y sin conocimientos específicos sobre dialectología y sociolingüística. De esta fase destacamos especialmente el número monográfico editado por Cestero y Paredes (2018). Dicho trabajo ha sido un modelo de investigación para quienes somos parte del Proyecto. Los artículos reunidos en el número que presentamos está conformado por los resultados de estudios derivados de la segunda fase del Proyecto, en que se amplían los colectivos encuestados con el fin de obtener representación de toda la población. El tamaño muestral de las investigaciones que se exponen en este número, como se verá en los artículos que lo conforman, varía, pero todos organizan la muestra de acuerdo con tres factores extralingüísticos: sexo, edad y nivel de estudios, según la metodología del PRECAVES XXI.

3. SOBRE LAS CREENCIAS Y ACTITUDES DE LOS HABLANTES DE ESPAÑOL HACIA LA VARIEDAD CHILENA: ESTUDIO COORDINADO DEL PRECAVES XXI

Este número está compuesto por nueve artículos escritos por equipos de investigación que colaboran en el marco del proyecto PRECAVES XXI junto con dos reseñas que abordan obras cuyas temáticas son coincidentes con el interés del Proyecto: las creencias y actitudes. Esta colección pretende colaborar y aportar en este campo de estudio al ofrecer un espacio que reúne investigaciones interesadas en las distintas variedades de la lengua española, iniciativa ya emprendida por otros miembros del

Proyecto (Cestero y Paredes, 2018; Santana Marrero y Manjón-Cabeza Cruz, 2021; Cestero y Paredes, 2022) y que ha evidenciado la solidez de la propuesta teórica y metodológica del PRECAVES XXI.

Cada uno de los artículos se ocupa de una comunidad hispanohablante distinta, tanto hispanoamericanas como peninsulares, para responder una serie de preguntas comunes; a saber:

- a) ¿Qué lugar ocupa la variedad de habla chilena entre las variedades del español?
- b) ¿En qué medida los encuestados reconocen o identifican la variedad chilena? ¿Qué grado de proximidad encuentran respecto a su propia habla?
- c) ¿Cómo evalúan los encuestados su propia variedad en términos de valoraciones directas e indirectas?
- d) ¿Existe variación sociolingüística respecto de las valoraciones de los chilenos hacia su propia variedad de habla?

En el primer artículo que conforma este número monográfico, Silvana Guerrero González, Javier González Riffo e Isaac Galassi Oyarzún tratan las creencias y actitudes de los chilenos con respecto a su propia variedad, asunto que distintos autores han explorado principalmente a partir de las valoraciones existentes sobre fenómenos que operan en los estratos fónico y léxico de la lengua. Los resultados ciertamente permiten ampliar la comprensión de las actitudes que los chilenos tienen sobre su propia variedad, en particular sobre las percepciones vinculadas con el habla de adultos con nivel de estudios superiores, y, en consecuencia, sobre cómo operaría el prestigio manifiesto y encubierto ya descrito en otras investigaciones.

Dos trabajos reunidos en este monográfico representan comunidades de países sudamericanos, con las cuales existe un mayor contacto cultural, económico y social. Por esta razón, es interesante cómo el trabajo de Sofía Gutiérrez Böhmer y Claudia Borzi sobre las actitudes de los bonaerenses y el de Diana Muñoz-Builes, Claudia González-Rátiva, María Alejandra Ramírez-Giraldo y Rebeca Rendón-Cadavid, quienes estudian las percepciones de los antioqueños, evidencian relaciones entre las evaluaciones hacia los chilenos y hacia su forma de hablar. En este sentido, ambos trabajos relevan la relevancia de atender al estudio de las actitudes y creencias combinando métodos tanto directos como indirectos. Junto con esto, aparece en este volumen el primer trabajo que analiza una muestra estratificada según los requerimientos del Proyecto a cargo del equipo cubano; en este estudio, Ana María González Mafud, Nayara Ortega Someillán y Roxana Sobrino Triana analizan las percepciones de los cubanos hacia el habla chilena, con quienes, como las autoras reconocen, existe una menor proximidad que se expresa también en las evaluaciones directas e indirectas hacia el español chileno.

Las actitudes y percepciones de comunidades españolas transatlánticas son expuestas en cinco artículos distintos, de los que es posible destacar un patrón relevante: la variedad chilena es frecuentemente confundida con otras variedades. En este contexto, Ana María Cestero Mancera y Florentino Paredes García analizan las percepciones de los madrileños, trabajo que evidencia cómo el español chileno, específicamente la variedad culta, pareciera configurarse para los madrileños como un tipo de español que carece de rasgos dialectales marcados y que, por ello, resulta más

familiar y cercano. En la misma línea, las aportaciones de Juana Santana en relación con las percepciones de los sevillanos, de Marta Samper en torno a las evaluaciones de los canarios, de Cristina Illamola y Mar Forment Fernández sobre las opiniones de los barceloneses, y de Beatriz Méndez Guerrero y Laura Camargo Fernández en cuanto a los mallorquines replican este patrón y consolidan otro: las frecuentes confusiones entre el español chileno y el español canario, incluso entre los mismos canarios.

El número monográfico cierra con dos reseñas de obras recientemente publicadas y que hacen uso de los materiales del PRECAVES XXI para estudiar las percepciones de distintas comunidades sobre dos variedades del español: la andaluza y la castellana. La primera, escrita por Pablo Muñoz Jara, revisa la sección monográfica coordinada por Juana Santana Marrero y Antonio Manjón-Cabeza Cruz titulada *Percepción del andaluz: creencias y actitudes de jóvenes hispanohablantes y estudiantes de ELE* (2021). La segunda reseña, escrita por Valentina Espinoza Díaz, se interesa por *La percepción de la variedad castellana. Creencias y actitudes lingüísticas del siglo XXI*, libro electrónico editado por Ana María Cestero y Florentino Paredes en 2022. Ambas obras, como bien dejan en claro los reseñadores, demuestran la riqueza del estudio sociolingüístico de las creencias y actitudes, y la solidez de la propuesta teórica y metodológica del PRECAVES XXI.

4. SOBRE EL RECONOCIMIENTO DE LA VARIEDAD CHILENA: DATOS COMPARATIVOS

Una de las preguntas de investigación, quizá la más relevante, sobre la cual se estructura este volumen monográfico es ¿En qué medida los encuestados reconocen o identifican la variedad chilena? Y derivada de ella se halla una segunda interrogante: ¿Qué grado de proximidad encuentran respecto a su propia habla? Sobre la primera pregunta lo que indican los resultados es que en las comunidades americanas la identificación exacta o aproximada tiende a presentar un porcentaje mayor que la identificación errónea —probablemente porque se trata de una variedad de habla conocida por cuestiones de cercanía geográfica— mientras que en las comunidades peninsulares, los datos se presentan de manera inversa, según se muestra en el siguiente gráfico.

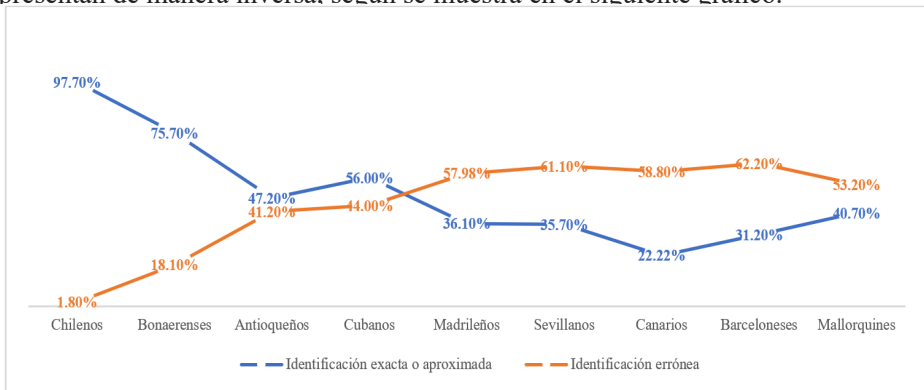


Gráfico 1. Reconocimiento de la variedad chilena

De acuerdo con los datos expuestos, son los chilenos y sus vecinos, los bonaerenses, quienes presentan una alta tendencia a reconocer la variedad de habla bajo estudio. Sin embargo, en el caso de los hablantes madrileños, sevillanos, canarios, barceloneses y mallorquines, menos de la mitad de la muestra logra reconocer la variedad chilena del español. Podemos argüir, en este sentido, que la dimensión geolectal o, más específicamente, el grado de proximidad geográfica, incide en el reconocimiento de una variedad de habla y, en este caso en particular, que tal incidencia es negativa. Existe, además, un grupo de informantes, en la mayor parte de las comunidades estudiadas, que no responde a esta pregunta. Los datos detallados se pueden consultar en los artículos que componen la monografía.

La segunda parte de la pregunta de investigación hacía alusión al grado de proximidad de la variedad de habla chilena respecto de la propia. El siguiente gráfico muestra las tendencias en las respuestas.

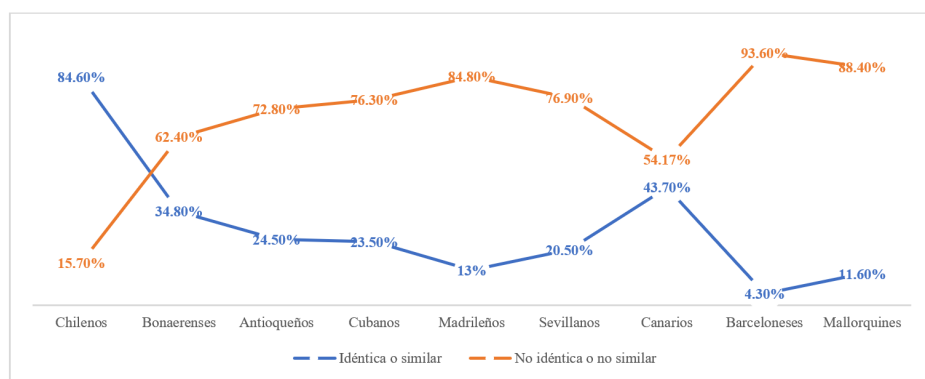


Gráfico 2. Proximidad de la variedad de habla chilena respecto de la propia

Si bien en la lectura de los artículos que siguen se verá que esta pregunta se respondía en una escala de 1 a 6, donde 1 corresponde a ‘totalmente idéntica’ y 6 a ‘totalmente diferente’, en esta presentación optamos por agrupar por datos en dos tipos: ‘idéntica o similar’ y ‘no idéntica o no similar’. En el primer grupo quedan incluidas ‘totalmente idéntica’, ‘bastante igual’ y ‘ligeramente igual’ y en el segundo grupo ‘ligeramente diferente’, ‘bastante diferente’ y ‘totalmente diferente’. Como se ve en el gráfico, la mayor parte de los chilenos identifica como idéntica o similar su propia variedad, pero el grado de lejanía aumenta a medida que aumenta también la distancia geográfica, aunque se produce una proximidad en las respuestas de los hablantes canarios por razones que se discuten en el primer y en el séptimo artículo que componen este volumen.

Como hemos indicado antes, los nueve trabajos que siguen a esta presentación dan cuenta de las valoraciones directas e indirectas de los hablantes de otras zonas del español respecto de la variedad chilena e incluyen datos sobre la variación sociolingüística en torno a estas mismas valoraciones. Consideramos que su lectura es crucial para entender el lugar que ocupa la variedad de habla chilena en lo referido a las creencias y actitudes en el ámbito hispánico.

No podemos cerrar esta presentación sin agradecer a los directores del PRECAVES XXI, los profesores Ana María Cestero y Florentino Paredes, por la invitación a concretar esta colaboración. Agradecemos muy especialmente a la Dra. Cestero por sus ideas originales, por el modelo de trabajo, por sus sugerencias y recomendaciones sin las cuales no habríamos podido editar un volumen coherente con lo que se propone el Proyecto. Agradecemos también a los investigadores, representantes de nueve comunidades de habla, que han aceptado la invitación a formar parte de este número y agradecemos muy especialmente al Equipo editorial de la revista *Lenguas Modernas* por darnos el espacio para publicar los resultados de investigación de las “Creencias y actitudes de los hablantes de español hacia la variedad chilena: estudio coordinado del PRECAVES XXI”.

5. REFERENCIAS

- AGUEYISI, R. Y J. FISHMAN. 1970. Language attitudes Studies. A Brief Survey of Methodological Approaches. *Anthropological Linguistics* 12: 137-157.
- ALVAR, M. 1986. Cuestiones de bilingüismo y diglosia en el español. En M. Alvar (Ed.), *El castellano actual en las comunidades bilingües de España*. pp. 11-48. Salamanca: Junta de Castilla y León.
- CESTERO, A. M. Y F. PAREDES. 2018. Creencias y actitudes hacia las variedades cultas del español actual: el proyecto PRECAVES XXI. *Boletín de Filología* 53(2): 11-43.
- CESTERO, A. M. Y F. PAREDES (EDS.). 2022. *La percepción de la variedad castellana. Creencias y actitudes lingüísticas en el siglo XXI*. Alcalá de Henares: Editorial Universidad de Alcalá.
- CESTERO, A. M., I. MOLINA Y F. PAREDES. 2012. *La lengua hablada en Madrid. Corpus PRESEEA - Madrid (distrito de Salamanca). I Hablantes de Instrucción Alta*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- COOPER, R. L. Y J. FISHMAN. 1974. The study of language attitudes. *International Journal of the Sociology of Language* 3: 5-19.
- EDWARD, J. 2011. *Challenges in the Social Life of Language*. Londres: Palgrave Macmillan.
- GILES, H. Y E. BOUCHARD. 1982. *Attitudes towards Language Variation*. Londres: Arnold.
- LAMBERT, W. 1967. A Social Psychology of Bilingualism. *Journal of Social Issues* 23: 91-108.
- LAMBERT, W., R. HODGSON, R. GARDNER Y S. FILLENBAUM. 1960. Evaluative reactions to spoken language. *Journal of Abnormal and Social Psychology* 60: 44-51.
- LAMBERT, W., R. GARDNER, R. OLTON Y K. TUNSTALL. 1968. A Study of the roles of attitudes and motivation in second-language learning. En J. Fishman (Ed.), *Readings in the Sociology of Language*. pp. 473-491. The Hague: Mouton.
- LÓPEZ MORALES, H. 1989. *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. 1996. Metodología del ‘Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América’ (PRESEEA). *Lingüística* 9: 257-287.

- MORENO FERNÁNDEZ, F. 2000. *Qué español enseñar*. Barcelona: Arco/Libros.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. 2005. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* (2a edición). Barcelona: Ariel.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. 2009. *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco/Libros.
- PRESEEA. 2008. *Marcas y etiquetas mínimas obligatorias*. Disponible en: <https://preseea.uah.es> [Consulta 12/03/23].
- QUILIS, A. 1983. Actitud de los ecuatoguineanos ante su lengua. *Lingüística Española Actual* V: 269-310.
- SANTANA MARRERO, J. Y A. MANJÓN-CABEZA CRUZ. 2021. Percepción del andaluz: creencias y actitudes de jóvenes hispanohablantes y estudiantes de ELE (sección monográfica). *Philologia Hispalensis* 35(1): 13-324.